

LEHRVERANSTALTUNG	ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHTECHNIKEN L2 DE-IT-DE
STUDIENGANG	LM-94 (MASTER-STUDIENGANG)
AKADEMISCHES JAHR	2024-2025
STUDIENGANGSJAHR	I
STUDIENLEISTUNGEN (CFU)	
SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)	
FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN	24

KURSHALTER	LORENZO BRUGO
E-MAILADRESSE	l.brugo@gmail.com

ZIELE

Im ersten Studienjahr des Masterstudiengangs Konferenzdolmetschen für die deutsche Sprache werden die grundlegenden Fähigkeiten des Simultan- und Konsektivdolmetschens vermittelt und weiterentwickelt. Der Kurs zielt darauf ab, den Studierenden eine solide theoretische und praktische Grundlage zu vermitteln, wobei der Schwerpunkt auf der praktischen Anwendung der Dolmetschetechniken liegt.

Die Übungen konzentrieren sich vor allem auf eine Einführung in die Techniken des Simultan- und Konsektivdolmetschens, wobei deren Hauptmerkmale und Unterschiede hervorgehoben werden. Beim Konsektivdolmetschen erlernen die Studierenden die Notizentechnik, entwickeln das Kurzzeitgedächtnis und verfeinern ihre Fähigkeiten zur Zusammenfassung und Umformulierung. Besonderes Augenmerk wird auf die Texttreue zur ursprünglichen Botschaft und die Vollständigkeit der Wiedergabe gelegt.

Im Bereich des Simultandolmetschens zielt der Kurs darauf ab, die Studierenden mit dem Gebrauch der Kabinenausrüstung vertraut zu machen und die Fähigkeiten des simultanen Zuhörens und Produzierens zu entwickeln. Die Studierenden üben sich in Antizipation, Stressbewältigung und Multitasking-Techniken.

Das Programm sieht eine schrittweise Steigerung des Schwierigkeitsgrads der Texte und Reden vor, die zum Üben verwendet werden. Im ersten Jahr wird das Material überwiegend vom Dozenten gelesen, was eine genaue Kontrolle der Sprechgeschwindigkeit, der Klarheit der Aussprache und der Komplexität des Inhalts ermöglicht, ohne die Möglichkeit zu vernachlässigen, echte Reden am Bildschirm zu bearbeiten.

Die Übungen sind wie echte Trainingseinheiten aufgebaut, bei denen intensives und regelmäßiges Üben eine zentrale Rolle spielt. Die Kursteilnehmer üben ständig, wobei sie mit einfachen Reden zu allgemeinen Themen beginnen und sich allmählich an speziellere und inhaltlich komplexere Texte herantasten.

Ziel des Kurses ist es, die Teilnehmer darauf vorzubereiten, den Herausforderungen der Welt des Konferenzdolmetschens mit Professionalität und Kompetenz zu begegnen.

INHALT

1. Einführung in das Konferenzdolmetschen
 - Überblick über die Dolmetschmodi
 - Unterscheidung zwischen Simultan- und Konsektivdolmetschen
2. Grundlagen des Konsektivdolmetschens
 - Entwicklung der Notizentechnik
 - Übungen zur Verbesserung des Kurzzeitgedächtnisses
 - Synthese- und Umformulierungstechniken
 - Betonung der Originaltreue und Vollständigkeit der Wiedergabe
3. Grundlagen des Simultandolmetschens
 - Vertrautmachen mit der Kabinenausrüstung
 - Entwicklung von Fertigkeiten des simultanen Zuhörens und Produzierens
 - Antizipationstechniken
 - Multitasking-Übungen speziell für das Simultandolmetschen
4. Intensives und progressives Üben
 - Übungen mit Texten mit steigendem Schwierigkeitsgrad
 - Verwendung von Materialien, die hauptsächlich vom Dozenten gelesen werden
 - Kontrolle der Sprechgeschwindigkeit, der Klarheit der Aussprache und der Komplexität des Inhalts
 - Fortschreiten von einfachen Reden über allgemeine Themen zu spezialisierten und komplexen Texten
5. Entwicklung der sprachlichen Kompetenz
 - Vertiefung der deutschen Sprache in fachlichen Kontexten
 - Erweiterung des technischen und sektoriellen Wortschatzes
 - Fortgeschrittene Übungen zum Verstehen und zur mündlichen Produktion

BEWERTUNG

Prüfungen

x

Kontinuierliche Bewertung

Testart:

SCHRIFTLICH

MÜNDLICH

x

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Gillies, A.
Titel	Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge
Verlag	Routledge.
Veröffentlichungsjahr	2013

Autor	Jones, R.
Titel	Conference Interpreting Explained.
Verlag	St. Jerome Publishing
Veröffentlichungsjahr	(2002).

Autor	Nolan, J. Multilingual Matters.
Titel	Interpretation: Techniques and Exercises.
Verlag	Multilingual Matters.
Veröffentlichungsjahr	(2005).

Autor	Gätjens, J., Luz, B., Osterberg, S.
Titel	Handbuch Dolmetschen
Verlag	BDÜ Fachverlag
Veröffentlichungsjahr	2019